

ملاحظات على المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان

أ.د سوسن أحمد محمد عبد الرحمن*

لقد قمت بقراءة المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان وهو من سلسلة المعاجم الموحدة (رقم : 6) الصادرة عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب 1992، فوجدت أن به بعض الأخطاء العلمية، في مصطلحات جسم الإنسان، لا بد من تصحيحها بالإضافة إلى بعض الأخطاء الإملائية وأخطاء في كتابة المصطلحات التي نُسبت لمن وضعها أول مرة. وقد رتبت الملاحظات حسب تسلسل صفحات المعجم من A-Z بالإضافة إلى كتابة رقم الصفحة ورقم المصطلح. وأعتقد أن هذه التصحيحات ستكون ذات فائدة لنشاط المكتب وأرجو أن يتم العمل بها في الطبقات القادمة من المعجم.

صفحة (6)

15 absence of memory فقدان الذاكرة

غيبوبة

أرى إلغاء كلمة غيبوبة لأن ترجمتها الصحيحة Coma

ونكتفي بكلمة فقدان الذاكرة

وفي نفس هذا المعجم توجد كلمة غيبوبة في صفحة 21

تحت رقم 411 وهذه صحيحة

حرف A

صفحة (5)

5 aberration زيغ، شذوذ

6 aberration (chr.) زيغ صبغي، شذوذ صبغي

أرى الاكتفاء بكلمة (زيغ) فقط وتضاف كلمة (شاذ) في

نفس الصفحة إلى كلمة anormalous أو

8-abnormal فتصبح غير طبيعي شاذ (مُعتل)

| | |
|--------------------------|---|
| 134 apex | فتصبح ذروة (قمة) |
| 135 aponevrosis | صفاق |
| u حرف aponeurosis | خطأ في الهجاء وصحته |
| | بدلا من حرف v |
| 141 aqueduct of sylvitus | قناة سلفيوس |
| Aqueduc de sylvius | |
| | يكتب حرف ال S كبيرا باللغتين لأنها منسوبة إلى |
| aqueduct of Sylvius | وصفها، فتصبح |
| 141 bis aqueous humor | خلط مائي |
| | أقترح إضافة كلمة (العين) بين قوسين بجوار كلمة خلط مائي. |

صفحة (11)

| | |
|----------------------|---|
| 174 association | تجمع |
| | أرى أنها ترابط أو تداعي |
| association of ideas | ترابط أو تداعي الأفكار |
| | والألياف التي تربط بين أجزاء نصف الكرة المخية |
| association fibres | الواحد يسمى |

صفحة (12)

| | |
|-------------------|---|
| 177 atlas | الفهقة |
| | أرى أن تضاف (الفقرة العنقية الأولى) بين قوسين بجوار الفهقة. |
| 186 auricle | مَحَارَة (أُذُنِيَّة) |
| | أرى أن تضاف كلمة (صيوان الأذن) بين قوسين |
| 201 axis vertebra | المحور أو الفائق |
| | أرى إضافة كلمة (الفقرة العنقية الثانية) بين قوسين. |

صفحة (7)

| | |
|-----------------|---|
| 42 Adam's apple | حرقدة (حنجور، تفاحة آدم) |
| Pomme d'Adame | |
| Capital letter | تصحح كلمة آدم بحرف كبير أي |
| Adam 's apple | فتصبح |
| Pomme d'Adame | |
| 64 agonia | احتضار، نزع |
| | اللغة الإنجليزية تصحح إلى agony |
| 68 albumin | زلال (آح) |
| | تستبعد كلمة (آح) لأن كلمة (آح) معناها ألبومين البيض |

صفحة (8)

| | |
|------------|---|
| 90 ampoull | قارورة (حبابة) |
| | ترجمة كلمة ampulla هي أنبورة أما كلمة قارورة فترجمتها للإنجليزية bottle |

صفحة (9)

| | |
|-----------------|---|
| 103 anastomosis | تشابك، اتصال |
| | مفاغرة |
| | (اتصال تشريحي) أرى إضافة كلمة (بين الأوعية الدموية) بين قوسين |
| 114 anopheles | أنوفيلس |
| | أرى إضافة كلمة (ملاريا) بين قوسين |

صفحة (10)

| | |
|----------|--------------------------------|
| 134 apex | ذروة |
| sommet | أقترح إضافة كلمة قمة بين قوسين |

نتيجة احتكاك أو تخشن كلمة callus معناها بالعربية تشبذ أو مادة التئام العظام المكسورة. أما كلمة ثفني بالإنجليزية فهي callous وكلمة ثفن بالإنجليزية هي callosity

صفحة (18)

303 calyx حوض الكلية
وصحة ترجمة كلمة calyx هي كاس والجمع calyces وكؤوس الكلية الصغيرة calyces renales minor تستقبل البول ثم تؤدي إلى كؤوس الكلية الكبيرة وتسمى calyces renales majores وهي التي تؤدي إلى حوض الكلية ثم الحالب.
وعليه يجب إلغاء كلمة حوض ووضع كلمة كأس بدلا منها.

صفحة (19)

337 caudal vertebra فقرة عصبية
هذا المصطلح غير وارد في جسم الإنسان فما يوجد في جسم الإنسان هو العصعص وترجمة الكلمة coccyx (والصفة من الكلمة عصبية coccygeal) ويتكون العصعص في جسم الإنسان من أربعة فقرات عصبية ملتحمة وأحيانا يتراوح العدد من 3-5 وتكون الأولى منفصلة إذا كان العدد 5 فقرات ولذا تستبدل به كلمة coccygeal vertebra وهذه موجودة بنفس المعجم ص 21 أما كلمة caudal فترجمتها ذنبي.

صفحة (23)

460 contrac (to) قلس (تقلص)

حرف B

صفحة (13)

206 b. Typhoid العُصِيَّةُ التِيْفِيَّةُ
(عصية التيفوس)
or (b.typhosus)
وكلمة التيفوس خطأ يلغى تماماً وصحتها (عصية التيفية) أما التيفوس (typhus) فمرض آخر يتم نقله بالبراغيث أو القمل أو القراد

صفحة (14)

226 penign حميد (سليم)
خطأ في الهجاء وصحة الكلمة بالإنجليزية Benign
وصحة الكلمة بالفرنسية Bénin فالخطأ في اللغتين في حرف الباء فهي ليست باء ثقيلة وإنما هي الباء الخفيفة (b)

234 bilecanaliculus قُنَيَاتُ صَفْرَاوِيَّة
والكلمة بالإنجليزية مفرد وجمعها bile canaliculi
أما الترجمة الفرنسية فهي صحيحة.

صفحة (15)

272 brachycardia بطء القلب
خطأ في الهجاء وصحتها bradycardia
والترجمة الفرنسية صحيحة

حرف C

صفحة (17)

299 callus ثخن (ثخانة قرنية جلدية)

أقترح إضافة كلمة تغصن لأنها ليست مجرد استطالة عصبية ولكن بها تفرعات كالأغصان وكلمة dendron و dendrite مفرد و استطالات جمع مؤنث فتكتب استطالة عصبية (تغصن).

صفحة (27)

مرض السكر 560 diabete mellitus
تكتب باللغة الإنجليزية بزيادة حرف S لأنها
diabetes و diabetus mellitus

صفحة (28)

الدماغ المتوسط 570 diencephal
الترجمة الصحيحة هي الدماغ البييني diencephalon و يضاف للكلمة حرفي on في نهايتها. أما الفرنسية فهي صحيحة والدماغ البييني سُمي كذلك لأنه بين فصي المخ ويتبع الدماغ الأمامي من الناحية التشريحية.
أما الدماغ المتوسط في الإنسان فيسمى midbrain وفي هذا المعجم يجب إضافتها إلى حرف M صفحة 59 بعد رقم 1195.

صفحة (30)

غرق 626 drowing
الخطأ هنا إملائي وصحته drowning

حرف E

صفحة (31)

طبلة الأذن 639 ear drum
(tympanum)

ثُصِّحَ إلى contract

صفحة (24)

جمجمة 494 cranium (skull)
كلمة cranium ليست skull وفي تعريف الفرق بينهما في كُتِبَ أو مراجع تشريح جسم الإنسان: ((
The term cranium is reserved to the skull (without its mandible أي أنها بدون الفك السفلي. وعادة تقسم إلى

القحف المخي cranium cerebral
صندوق المخ calvaria = brain box
عظام الوجه + Facial skeleton
وتسمى cranium viscerale

صفحة (25)

حدبة 521 cyphosis
cyphose الصحيح بالإنجليزية أنها تكتب بحرف K في أولها وترجمتها الخداب kyphosis أما بالفرنسية فهي صحيحة.
حويصلة 522 cyst
تصحح الكلمة بالفرنسية إلى cyst

حرف D

صفحة (26)

استطالات عصبية 536 dendron (dendrite)

المرحلة الثانية : تترجم كلمة (Embryo) على أنها جنين وسمي كذلك لاجتنابه أي استتارة.

المرحلة الثالثة : تترجم كلمة (Foetus) على أنها حميل من الشهر الثالث وحتى الولادة لأنه لم يعد مستتراً.

والذي يجب إيضاحه والتأكيد عليه أن Embryo و Foetus، من ناحية المضمون العلمي، ليست مترادفين سواء في الإنجليزية أو الفرنسية أو العربية.

متوطن (مرض) 663 endemic (diseases)
كلمة diseases ينقصها حرف e في آخرها وتكتب disease.

صفحة (33)

الغدة الصنوبرية 687 epiphysis
مشاشة العظم (Pineal body)

الغدة الصنوبرية هي epiphysis cerebri ولذا يجب أن تضاف هنا كلمة cerebri إليها. كذلك يوجد للغدة الصنوبرية مسمى آخر Pineal body بالإنجليزية ويقابله بالفرنسية glande pinéale أما مشاشة العظم فهي فقط كلمة epiphysis بالإنجليزية. و epiphyse بالفرنسية فمعناها End of a long bone with a separate center of ossification. وعليه فالكلمتان باللغة العربية ليستا مترادفتين.

تجربة 694 essay

يجب إلغاء كلمة (tympanum) لأنها خطأ ويوضع بدلا منها كلمة (tympanic membrane) وهي الاسم التشريحي لطبلة الأذن لأن كلمة tympanum هي الأذن الوسطى أو middle ear بالإنجليزية وبالفرنسية Caisse du tympan وفي المعجم الطبي الموحد أطلق عليها صندوق الطبلة وبها العظيومات الصغيرة المطرقة والسندان والركاب أما كلمة drum بالفرنسية فهي tympan

صفحة (32)

جنين 655 embryo (foetus)
في علم الأجنة الآدمي تقسم الحياة داخل الرحم إلى ثلاث مراحل :

المرحلة الأولى : البويضة المخصبة (Conceptus) منذ بدء التخصيب حتى نهاية الأسبوع الثاني وهذه تكتب مع حرف C.

المرحلة الثانية : مُضْغَة (Embryo) منذ بداية الأسبوع الثالث إلى نهاية الأسبوع الثامن وهذه تكتب مع حرف E.

المرحلة الثالثة : جنين (Foetus) منذ بداية الشهر الثالث وحتى الولادة وهذه تكتب مع حرف F وفي مراجع ومعاجم أخرى تترجم المراحل الثلاث بنفس الأزمنة المذكورة سابقا كآتي :

المرحلة الأولى : البويضة المخصبة (Zygot) وتوضع مع حرف Z وهي مكتوبة في هذا المعجم الموحد ص 104 وذلك لأن كلمة conceptus تشمل البويضة المخصبة ومعها الأغشية

لا يوجد في جسم الإنسان هذا التغيير وتسمى قناة الصفراء بالإنجليزية bile duct أو Ductus NA choledochus بالإنجليزية والفرنسية.

أما ما هو مكتوب بالفرنسية canalicule biliare فترجمتها قنية صفراوية وهي موجودة في ص 14 رقم 234 على هيئة جمع canalicules biliares وهي موجودة بداخل الكبد. أما قناة الصفراء bile duct فهي موجودة خارج الكبد وتنتهي في الاثنى عشر.

صفحة (41)

جهاز جولجي 853 golgi apparatus
يكتب حرف g كبير G نسبة لاسم من وصفه Golgi apparatus.

صفحة (42)

حوصلة جراف 857 graafian follicle
يكتب حرف g كبيرا في اللغة الإنجليزية فتصبح Graafian follicle. أما بالفرنسية فيصحح الاسم Graf والذي ينقصه حرف a وتصبح follicule de Graaf

حرف H

صفحة (43)

عظم المطرقة 881 hammer bone (malleus)
(في الأذن) تضاف هنا كلمة الوسطى لأن العظيماث الثلاث المطرقة والسندان والركاب في الأذن الوسطى.
فتصبح: عظم 'المطرقة (في الأذن الوسطى).

كلمة تجربة ترجمتها experiment إذا كانت تجربة عملية أو experience إذا كانت تجربة شخصية أما كلمة essay فترجمتها مقالة.

قناة استاكيوس 700 eustachian canal
يكتب حرف e هنا كبير E لأنها منسوبة لاسم من وصفها Eustachian canal.

صفحة (34)

جحوظ (العينين) 714 exophthalmos
بها حرف h زائد وصحتها exophthalmos

حرف F

صفحة (36)

قناة فالوب 742 fallopian tube
تبدأ بحرف F كبير لأنها تنسب لمن وصفها فتصبح Fallopian tube وهي صحيحة بالفرنسية.

حمى 763 fever (pyrexia)
خطأ في الهجاء وصحتها pyrexia.

صفحة (37)

جنين 789 foetus (embryo)
سبق شرح ذلك ص 32 embryo (foetus) والكلمتان ليستا مترادفتين.

حرف G

صفحة (40)

قناة الصفراء 815 gall duct

باللغة الإنجليزية احتشاء هي infarct و كذلك infarction مثل cardiac infarction. أما الفرنسية فهي صحيحة infarctus.

حرف K

صفحة (51)

1051 knob كعبرة
nodosite (osseuse)
الكلمة الإنجليزية المقابلة لكلمة nodosite هي nodosity وترجمتها هي عقدة لذا أقترح وضع كلمة عقدة nodosity وتحتها كلمة nodosite (osseuse) وخاصة أن كلمة كعبرة هي العظم الوحشي لعظام الساعد في الوضع التشريحي وقد كتبت كلمة عقدي في ص 63 nodal وعقدة node.

حرف L

صفحة (52)

1056 lachrymal (tear) gland غدة دمعية
لها حرف h زائد وصحتها بالإنجليزية lacrimal

صفحة (53)

1071 left atrium (auricle) أذين أيسر
في جسم الإنسان يسمى الأذين الأيسر left atrium أما كلمة auricle فهي جزء من الأذين الأيسر ويسمى أذينة وعليه فالكلمتان ليستا مترادفتين.

صفحة (44)

885 hip ورك
أقترح التشكيل بوضع الفتحة على حرف الواو والكسرة تحت حرف الراء.

صفحة (45)

992 humour (humor) خلط
aqueous humor خلط مائي
vitreous humor خلط زجاجي
(العين)

936 hypothalamus تحت سرير المخ
هذا خطأ لأن تحت سرير المخ اسمه subthalamus وهو امتداد الدماغ المتوسط أما كلمة hypothalamus فتترجم الوطاء وهي جزء من الدماغ البيني الذي يتبع المخ الأمامي من الناحية التشريحية.

حرف I

صفحة (47)

953 unconscious لاشعوري
inconscient
المقابل الإنجليزي لكلمة لاشعور هو subconscious ولا يوجد في اللغة الإنجليزية unconscious وإنما الغائب عن الوعي unconscious.
961 infarctus احتشاء
infarctus

صفحة (54)

- فقرات قطنية 1106 lumbar vertebra
 فقرات جمع ويجب إضافة حرف e للكلمة لإنجليزية
 لتصبح جمعا أي lumbar vertebrae
 جهاز لفاوي 1113 lym system
 تكتب عادة بالإنجليزية lymphatic system .

حرف Mصفحة (57)

- جسيمات مالبيجي 1138 malpighian corpuscles
 يكتب حرف M كبيرا لأنها منسوبة لاسم من وصفها
 فتصبح Malpighian. أما بالفرنسية فهي صحيحة.
 طبقة مالبيجي 1139 malpighian layer
 نفس الملاحظة السابقة تكتب حرف M كبير فتصبح
 Malpighian layer والفرنسية أيضا صحيحة .
 صماغ الأذن 1160 meatus
 يستبدل حرف الخاء بالعين فتصبح صماغ الأذن. وإذا
 طابقنا بما هو مكتوب بالفرنسية conduit auditif
 externe فيجب أن نكتب صماغ الأذن الظاهر
 external auditory meatus كما كتبت في ص 34
 تحت رقم 719 وفي nomina anatomica يسمى
 الصماغ السمعي الظاهر باللغتين الإنجليزية و الفرنسية
 meatus acusticus externus. وأيضا الصماغ
 السمعي الباطن meatus acusticus internus
 باللغتين الإنجليزية و الفرنسية.

صفحة (60)

- ساحة حركية 1222 motive area
 الصحيح أنها بالإنجليزية motor area لأن
 motive معناها دافع. أما بالفرنسية فيجب التأكد
 من كلمة aire و هل من الأفضل أن تكتب zone
 motrice وهي المرادف ل motor area .

صفحة (61)

- استسقاء 1257 myxodema
 ترجمت في المعجم الطبي الموحد وذقة مخاطية وهي
 تختلف عن استسقاء

حرف Oصفحة (65)

- اوسيتوسين 1317 ocytocin
 صحتها بالإنجليزية oxytocin. أما الفرنسية
 فصحيحة.
 طمث 1323 oestrus
 ترجمتها الصحيحة وداق لأن كلمة طمث هي
 menstruation وهي مكتوبة في هذا المعجم ص 58
 تحت رقم 1175.

صفحة (66)

- عظم الكعب 1347 os calcis
 عظم العقب وليس الكعب واسم الكعب في ال nomina
 anatomica ال calcaneus باللغتين الإنجليزية

بوتوبلازم

يجب مراجعة كلمة بوتوبلازم وهل هي مرادفة لكلمة الحيوانات الأولية؟؟ أم أن المقصود بها بروتوبلازم وهذا خطأ في الهجاء. أم أن الكلمة هي كلمة بروتوزوا؟؟

صفحة (74)

أرجوان الشبكية 1538 purpura

(العين) purpura (pourpre)

كلمة أرجوان باللغة العربية ترجمتها باللغة الإنجليزية purple وباللغة الفرنسية pourpre والأرجوان البصري باللغة الإنجليزية visual purple (rhodopsin) وباللغة الفرنسية Pourpre visuel أما كلمة purpura فترجمتها بالإنجليزية والفرنسية فرقرية وهذا مرض له أنواع كثيرة جدا مثل الفرقرية النزفية إلخ...

حرف R

صفحة (76)

سيسائي 1553 rachidian

أعتقد أنه من الأفضل أن توضع كلمة rachis=vertebral column بالإنجليزية ثم بالفرنسية rachis= colonne vertebrale ومعناها بالعربية السيساء أو العمود الفقاري ليتسنى للقارئ فهم كلمة سيسائي rachidian .

الكعبرة 1561 radius

يوضع تحتها أنها عظم الساعد الوحشي

والفرنسية أما الكعب فترجمته malleolus أما كلمة عقب فهي موجودة في هذا المعجم صحيحة ص 17

حرف P

صفحة (68)

غدة البنكرياس 1380 Pancreas gland

تكتب pancreatic gland لتمثيل الفرنسية glande pancreatique

صفحة (70)

قرع 1417 percussion

(عملية يقوم بها الطبيب لفحص الصدر والبطن) تكتب لفحص الصدر والبطن.

صفحة (71)

الغدة الصنوبرية 1449 pineal gland

épiphyse

سبق تصحيح هذا والمقابل الفرنسي glande pinéale وليس epiphyse لأن مسمى الغدة الصنوبرية epiphysis cerebri.

صفحة (72)

الوريد الأجوف السفلي 1488 posterior vena cava

Veine cave posterieure

لا يوجد هذا المسمى في جسم الإنسان وإنما يسمى بالإنجليزية الوريد الأجوف السفلي inferior vena cava وبالفرنسية .veine cave inférieure

صفحة (73)

أوليات (أوال) 1514 porotoza

صفحة (77)

(بياض العين)

تسمى باللغة الإنجليزية في جسم الإنسان sclera. أما كلمة sclerotic فهي صفة.

1563 ramification

تفرغ

الترجمة الصحيحة لهذه الكلمة تفرغ وعليه يستبدل حرف العين بحرف الغين

صفحة (83)

1703 semen = sperm

مني

semence = sperme

كلمة مني هي semen بالإنجليزية والفرنسية وهي مرادفة لكلمة السائل المنوي المكتوبة بنفس الصفحة

1706 seminal fluid أما كلمة sperm فهي

الحيوان المنوي وهي مكتوبة صحيحة في هذا المعجم ص 85 تحت رقم 1772

1704 semicircular canal القنوات الهلالية (أذن)

يضاف إلى كلمة أذن (الداخلية) لأنها موجودة بالأذن الداخلية

صفحة (78)

1605 renal tubes

أنابيب كلوية

في التركيب النسجي تسمى renal tubules لأنها ميكروسكوبية وعليه تكون الترجمة نبيبات كلوية.

صفحة (79)

1640 right auricle

أذين أيمن

صحتها في جسم الإنسان right atrium أما كلمة auricle فهي جزء من ال atrium يشبه الأذينة تماما

كما بيينا في صفحة 53

صفحة (80)

root of the tooth

جذر السن

racine (de la dent)

الفرنسية تصحح إلى racine

حرف S

صفحة (82)

1675 scapular girdle

حزام الكتف

يسمى في جسم الإنسان shoulder girdle ويتركب

من: لوح الكتف scapula or shoulder blade والترقوة clavicle.

صفحة (85)

1772 bis spermatica

الحوصلة المنوية

الحوصلة المنوية في جسم الإنسان هي seminal

vesicle وهي مكتوبة ص 83 تحت رقم 1707

صفحة (86)

1775 spermatid

منوية

1685 sclerotic

الصلبة

| | |
|-----------------|--|
| 1871 synovitis | التهاب الغشاء الزلالي |
| | التهاب الجراب الآحي. |
| | الترجمة العربية التهاب الغشاء الزليلي وكلمة الزليل تختلف عن الزلال لاختلاف التركيب |
| 1875 sirup (us) | شراب سكري |
| sirop | |
| | الكلمة باللغة الإنجليزية syrup بحرف y أما الفرنسية صحيحة. |
| 1876 sirupy | مشروب بالسكر |
| | نفس التصحيح بالنسبة للغة الإنجليزية بحرف y فتصبح syrupy |

حرف T

صفحة (90)

| | |
|-------------|--|
| 1884 tarsus | رسغ |
| tarse | |
| | الترجمة العربية لكلمة tarsus هي رسغ بحرف (ص) وليس بحرف (س) لأن رسغ بحرف (س) وجمعها أرساغ هي باللغة الإنجليزية والفرنسية carpus وهي موجودة في هذا المعجم ص 19 تحت رقم 330 وفي نفس المعجم بالإنجليزية توجد كلمة wrist ص 102 رقم 2140 أما كلمة tarsus osseus فهي رسغ عظمي ومنها كلمة tarsometatarsal رسغي مشطي وتوجد كلمة tarsus في جسم الإنسان في غضروف الجفن العلوي والسفلي واسمها بالإنجليزية والفرنسية tarsus superior palpebrae tarsus inferior palpebrae |

| | |
|-------------------|---|
| spermatide | الترجمة العربية لكلمة spermatid هي أرومة النطفة |
| 1788 splenic vein | وريد طحالي |
| | خطأ إملائي وصحته splenic vein بعد حذف e . |
| 1799 stay | أقام |
| sejourner | |
| | الأفعال هنا ليست في الزمن الماضي بينما أقام باللغة العربية فعل ماض. |

صفحة (87)

| | |
|--------------------|---|
| 1812 strain | التواء |
| entrose | |
| | كلمة strain معناها إجهاد أو strain ذرية. |
| | أما التواء فهي sprain وهي المقابل الإنجليزي لكلمة entrose الفرنسية. |
| 1821 stupor (coma) | إغماء |
| stupeur | |
| | كلمة coma ترجمتها غيبوبة وموجودة في هذا المعجم ص 21 رقم 411 |
| | أما stupor فترجمتها العربية ذهول. |

صفحة (89)

| | |
|------------------------|---|
| 1869 synovial | زلالي |
| | الترجمة العربية زليلي. |
| 1869 synovial membrane | غشاء زلالي |
| | الترجمة العربية غشاء زليلي. |
| 1870 synovia | آح مفصلي، زلال |
| | الترجمة العربية الزليل وهي synovia في اللغتين الإنجليزية والفرنسية. |

الترجمة الفرنسية المقابلة لكلمة عضد هي bras فقط
أما كلمة avant-bras فهي ساعد وهي في هذا
المعجم مكتوبة صحيحة ص 38 تحت رقم 798

صفحة (96)

2018 urea بوله (بولينا)
uree

يرجى مراجعة المعجم الطبي الموحد لأن بولات
ترجمتها urate وكلمة يوريا هي المقابل العربي لكلمة
.urea

2022 urethritis التهاب مجرى البول

أرى إضافة كلمة قناة لتصبح التهاب قناة مجرى
البول

2029 uriniferous tubes أنابيب بولية
uriniferous tubules صحتها نبيبات بولية

2032 uterus tube قناة الرحم
(fallopian tube) (قناة فالوب)

يكتب حرف F كبيرا لأنها منسوبة لمن وصفها فتصبح
.Fallopian tube

حرف Vصفحة (98)

2050 vas deferent وعاء ناقل

كلمة وعاء هي vas أما vas deferent أو
vas deferens أو ductus deferens فهي الوعاء
الناقل للمني أو الأسهر.

2052 vascular وعائي

صفحة (92)

تبغ
1930 tabacco
كلمة تبغ بالإنجليزية tobacco

صفحة (94)

غدة قنوية
1989 tubercular gland

glande tubulaire

المقابل الإنجليزي يصحح إلى tubular gland

أنابيب كلوية
1990 tubules of kidney
tubes urinaires

الترجمة العربية نبيبات كلوية لأنها ميكروسكوبية
وكلمة tubules تستخدم للغتين الإنجليزية والفرنسية
وسبق تصحيح هذا ص 78 رقم 1605

طبلة الأذن
1997 tympanum
tympan

سبق تصحيح هذا ص 31 تحت رقم 639 وطبلة الأذن
هي tympanic membrane = ear drum أما
كلمة tympanum فهي الأذن الوسطى middle
ear أو صندوق الطبلة وأقترح أن تغير الترجمة العربية
وتصبح صندوق الطبلة (الأذن الوسطى) ويترك المقابل
الإنجليزي أما الفرنسي فيضاف إليه الباقي ويصبح
caisse du tympan

حرف Uصفحة (95)

عضد
2015 upper arm
avant-bras

يضاف للترجمة العربية كلمة دموي فتصبح وعائي
(دموي).

حرف W

صفحة (101)

2124 wassermann تفاعل واسرمان

(للزهري)

يكتب حرف W كبيرا لأنها منسوبة لمن وصفها
فتصبح Wassermann باللغتين الإنجليزية
والفرنسية.

2135 will رغبة

(وحمه) (ماظهر على جلد الوليد من بقع ملونة)

أرى التأكد من مصدرها لأن وحمه بالإنجليزية birth.
.mark or nevus